



Генеральная Ассамблея

Distr.: General
1 March 2001
Russian
Original: English

Комитет по информации

Двадцать третья сессия
30 апреля — 11 мая 2001 года

Продолжающиеся разработка, обслуживание и обновление многоязычных веб-сайтов Организации Объединенных Наций

Доклад Генерального секретаря

I. Введение

1. В своей резолюции 55/136 В Генеральная Ассамблея призвала Генерального секретаря продолжать его усилия по разработке и совершенствованию веб-сайтов Организации Объединенных Наций на всех официальных языках Организации и просила его продолжать готовить предложения для рассмотрения Комитетом информации на его двадцать третьей сессии, имея в виду достижение модульного паритета, что должно в конечном счете привести к достижению полного паритета между официальными языками Организации Объединенных Наций.

II. Справочная информация

2. Комитет по информации рассмотрел первый доклад по данному вопросу (A/AC.198/1999/6) в рамках первой части своей двадцать первой сессии в мае 1999 года. Запрошенный Комитетом последующий доклад (A/AC.198/1999/9) был рассмотрен на его возобновленной двадцать первой сессии в ноябре 1999 года. Еще один доклад (A/AC.198/2000/7) был запрошен Комитетом по конференциям и рассмотрен этим Комитетом, а также Комитетом по информации на его двадцать

второй сессии. Настоящий доклад содержит новую информацию о разработке веб-сайта Организации Объединенных Наций, а также о планах дальнейшей разработки этого веб-сайта.

III. Новая информация о веб-сайте Организации Объединенных Наций

3. Порожденная развитием Интернета революция открывает новые возможности в плане донесения основной информации Организации Объединенных Наций до всех народов мира напрямую, а не с помощью тех или иных посредников. Новая среда передачи данных, используемая наряду с традиционными средствами распространения информации, чрезвычайно расширила круг получателей, до которых доносит свою основную информацию Организация Объединенных Наций и которые находятся в самых разных уголках мира. Она также используется в качестве средства для передачи традиционных печатных сообщений и радиопрограмм за плату, которая несоизмеримо ниже, чем раньше. По мере все более широкого использования Интернета будет расширяться охват населения основными информационными

материалами Организации Объединенных Наций, и вместе с тем стоимость распространения единицы информации значительно уменьшится.

4. Расширение веб-сайта Организации Объединенных Наций осуществлялось в прошлом году поразительно быстрыми темпами. Департаменту общественной информации удается решать все более сложные задачи в контексте разработки, обслуживания и обновления этого сайта за счет использования новаторских решений по автоматизации процесса обслуживания. Это позволяет сотрудникам уделять больше времени расширению веб-сайта. В настоящее время веб-сайт Организации Объединенных Наций ежедневно передает информацию объемом почти 12 МГб (12 миллиардов байт), и ежедневно регистрируется более трех миллионов подключений из более чем 159 стран. О чрезвычайно значительном увеличении показателя использования веб-сайтов Организации Объединенных Наций свидетельствует увеличение числа подключений, которое в январе 1996 года составляло 489 000, а в декабре 2000 года — более 71 миллиона. В 2000 году было зарегистрировано более 488 миллионов подключений, что эквивалентно круглосуточной передаче 15,4 файла в секунду. Использование в качестве ориентира лишь числа подключений иногда ведет к тому, что показатель использования веб-сайта представляется завышенным. Однако Департамент проводит тщательный анализ пользования веб-сайтом, который позволяет получить точные данные о фактическом числе документов, поиск и просмотр которых осуществлялся пользователями, и на основе этого показателя можно говорить о том, что в настоящее время ежедневно пользователи просматривают в среднем примерно 370 000 документов.

5. 1 сентября 2000 года полностью обновленный веб-сайт был одновременно введен в строй на всех шести языках Организации. Это стало крупным шагом вперед в деле достижения паритета между всеми официальными языками, поскольку в новой версии веб-сайта имеется сплэш-страница, на которой пользователь выбирает необходимый ему язык и получает доступ к дубликатам страниц на каждом из языков. Процедура перемещения по сайту была значительно упрощена путем добавления перекрестных ссылок и установки более «интуитивного» интерфейса. Новые материалы

постоянно добавляются на всех официальных языках. С сентября 2000 года в общей сложности 10 880 документов и информационных материалов были добавлены на всех остальных языках, помимо английского и французского. Впервые все заявления, которые были сделаны в Генеральной Ассамблее в ходе Саммита тысячелетия и последующих общих прений на пятьдесят пятой сессии, не только транслировались в интерактивном режиме на веб-сайте, но и были помещены на нем. Со всеми предварительными вариантами стенографических отчетов Генеральной Ассамблеи в настоящее время можно ознакомиться в интерактивном режиме. Трансляция выступлений в интерактивном режиме и размещение их текстов станут неотъемлемыми характеристиками веб-сайта Организации Объединенных Наций.

IV. Дальнейшая разработка веб-сайта

6. В число новых элементов веб-сайта входят веб-страницы, посвященные: ежегодному докладу Генерального секретаря о работе Организации; открытию пятьдесят пятой сессии Генеральной Ассамблеи; Фонду международного партнерства Организации Объединенных Наций; процедуре подписания договоров в рамках Саммита тысячелетия; мероприятию с участием посланцев мира и послов доброй воли; Дню Организации Объединенных Наций 2000 года; заседанию Совета Безопасности, посвященному женщинам; миру и безопасности; Всемирному телевизионному форуму Организации Объединенных Наций 2000 года; Международной конвенции против транснациональной организованной преступности; Году диалога между цивилизациями под эгидой Организации Объединенных Наций; Всемирному дню борьбы со СПИДом 2000 года; четвертой Международной конференции по новым и возрожденным демократиям; Дню прав человека 2000 года; десятилетнему обзору осуществления решений Конференции Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию; Комиссии Организации Объединенных Наций по наблюдению, контролю и инспекции; и Международному межправительственному мероприятию высокого уровня по финансированию развития.

7. Хотя разработка, обслуживание и обновление веб-сайта Организации Объединенных Наций на всех языках находятся в центре внимания в контексте связанных с Интернетом мероприятий Департамента общественной информации, прогресс в этой области был медленнее, чем ожидалось, в силу нехватки в Организации собственных специалистов и ресурсов, необходимых для использования нерабочих языков Секретариата. Кроме этого, как указывалось в одном из предыдущих докладов (A/AC.198/2000/7), крайне важно также рассматривать вопрос о создании материалов для общественной информации отдельно от вопроса текущего обслуживания, координации и управления. Пока не будут решены два этих вопроса — разработки материалов и текущего обслуживания, координации и управления — создание веб-сайта, функционирующего на основе подлинного равенства языков, будет оставаться недостижимой целью.

8. Департамент общественной информации хотел вновь заявить о том, что для обеспечения регулярного обслуживания и расширения веб-сайта ему необходима надежная основа с точки зрения кадрового обеспечения и ресурсов. Для решения этой проблемы за счет имеющихся в наличии ресурсов уже были приняты определенные меры, однако дальнейшее развитие веб-сайта потребует дополнительных ассигнований. В этой связи Департамент полагает, что по-прежнему актуальным является проведение технико-экономического обоснования, о котором говорилось в одном из предыдущих докладов (A/AC.198/2000/7), с тем чтобы точно определить потребности в отношении кадров, технологии и содержания материалов, что необходимо для дальнейшего развития подлинного многоязычного веб-сайта Организации Объединенных Наций.

9. В целях достижения значительного прогресса в деле дальнейшего развития многоязыкового веб-сайта необходимо будет решать вопрос разработки и создания материалов на организационной основе. В настоящее время официальные документы подготавливаются в подразделениях Секретариата, находящихся в различных местах, и с использованием различных форматов. Возглавляемый первым заместителем Генерального секретаря Руководящий комитет по

реформе и управлению просил о проведении в рамках всей Организации обзора политики в области информационно-коммуникационной технологии, включая вопросы разработки и подготовки материалов. Следует ожидать, что после утверждения надлежащей единой политики соответствующие процедуры будут упорядочены, и будут согласованы многочисленные разнообразные методы подготовки документов. Руководящий комитет тщательно рассмотрел вопрос о качестве информации — как информации в рамках Секретариата, так и информации, предназначенной для общественности. Он выявил необходимость в разработке такой политики Организации Объединенных Наций, которая позволила бы удовлетворить требования в отношении: а) наличия документов (согласованное и строгое соблюдение стандартов в отношении, в частности, форматов и метаданных); б) надежности данных (данные должны фиксироваться только один раз; системы классификации должны строго применяться; документы должны быть аутентичными); и с) конфиденциальности (правила и механизмы доступа; безопасность доступа; недопущение изменения данных).

10. В 2000 году Издательский совет окончательно доработал и утвердил административную инструкцию, касающуюся электронных публикаций, в которой содержатся директивные руководящие принципы презентации материалов Организации Объединенных Наций в Интернете. Эти руководящие принципы касаются планирования, содержания материалов, ответственности, названий доменов и политики в области публикаций. После рассмотрения Управлением по правовым вопросам эти руководящие принципы будут изданы в качестве административной инструкции (ST/AI/2001/_). Согласно этим руководящим принципам, предусматривается создание рабочей группы по вопросам Интернета, в состав которой будут входить представители всех подразделений, занимающихся разработкой и подготовкой материалов. Можно ожидать, что после того, как эти руководящие принципы будут широко распространены и начнут применяться, мероприятия по размещению материалов Организации Объединенных Наций в Интернете будут более эффективно координироваться и согласовываться друг с другом. В частности,

рабочая группа будет на регулярной основе и с участием всех департаментов рассматривать связанные с содержанием материалов вопросы, такие, как дублирование материалов, а также будет осуществлять надзор за общим соблюдением данных руководящих принципов.

V. Предложения

11. На сегодняшний день на рассмотрение Комитета по информации представлено шесть предложений в отношении дальнейшего развития веб-сайта Организации Объединенных Наций, причем каждое из них предполагает выделение дополнительных ресурсов на цели разработки, обслуживания и обновления многоязычного веб-сайта Организации Объединенных Наций. Возможно, будет продолжаться разработка новых предложений. Тем не менее, учитывая проблемы, обусловленные бюджетом с нулевым ростом и тем фактом, что подобные предложения также повлекут за собой значительные потребности в ресурсах, дальнейшее развитие и расширение веб-сайта в значительной степени будет зависеть от директивных решений Генеральной Ассамблеи в отношении бесплатного предоставления официальных документов на всех языках. Кроме этого, необходимы будут решения, касающиеся поэтапной разработки различных языковых компонентов. Следует отметить, однако, что, несмотря на любые подобные решения, различия между веб-сайтом на английском языке и веб-сайтами на других языках будут становиться все более значительными. В этой связи меры, принимаемые в целях обеспечения полного паритета языков, неизбежно будут сопряжены со все большими трудностями и в то же время с привлечением большего объема ресурсов.

12. В предыдущих докладах Комитету по информации (A/АС.198/1999/6 и A/АС.198/2000/7) неоднократно отмечалось, что первоначальное рассмотрение этого вопроса Комитетом и Генеральной Ассамблеей должно привести к созданию прочной основы для обеспечения регулярного обслуживания и расширения, которые являются главными предпосылками успешного функционирования любого веб-сайта. В этой связи в предложении, которое содержится в приложении к документу A/АС.198/2000/7, по-прежнему

заложены минимальные потребности в ресурсах, необходимых для этой цели.

13. С учетом вышеизложенного предлагается продолжать нынешние мероприятия и уделять больше внимания методам автоматизации, используя последние технологические достижения. В Секции информационной технологии в Канцелярии заместителя Генерального секретаря по коммуникации и общественной информации, в ведении которой находится веб-сайт Организации Объединенных Наций, была проведена структурная перестройка, с тем чтобы она могла сосредоточить свои усилия на разработке веб-сайтов на различных языках; в состав Секции входят группы, каждая из которых занимается конкретным языком.

14. Ожидается, что начиная с 2001 года со всеми резолюциями и решениями Генеральной Ассамблеи и Совета Безопасности, равно как и Экономического и Социального Совета, можно будет на безвозмездной основе ознакомиться на веб-сайте Организации. Однако для обеспечения доступа к другой документации заседающих органов необходимо соответствующее решение Генеральной Ассамблеи в силу ее резолюции 51/211 F, в которой она указала, что документация заседающих органов должна предоставляться на платной основе с учетом суммы расходов, связанных с ее подготовкой и выпуском.

15. Департамент общественной информации будет продолжать разработку специальных информационных страниц в связи с проведением важных дней и мероприятий, а также проводить работу с основными подразделениями в целях создания веб-сайтов крупных конференций Организации Объединенных Наций и специальных сессий Генеральной Ассамблеи. Насколько это будет возможно и целесообразно, а также при условии наличия материалов на различных языках, будут предприниматься все усилия для того, чтобы такие веб-сайты функционировали на шести официальных языках.

16. Департамент общественной информации занимается определением тех конкретных частей главного веб-сайта на английском языке, которые будут переводиться на другие официальные языки. Планируется расширить веб-сайт на каждом языке с помощью небольших модулей. Первым шагом в этом направлении является размещение резолюций

Генеральной Ассамблеи и Совета Безопасности на веб-сайте на всех официальных языках. Департамент хотел бы выразить свою благодарность правительству Испании за предоставление помощника эксперта для создания веб-сайта на испанском языке, а также Международной организации франкоязычных стран за предоставление эксперта для работы с франкоязычным веб-сайтом. Ожидается, что эти меры окажут позитивное влияние на дальнейшее совершенствование веб-сайтов на французском и испанском языках в течение следующих двух лет.

17. Вопросы политики, касающиеся проблемы предоставления материалов для общественной информации на всех официальных языках, будут рассмотрены в рамках междепартаментской рабочей группы.

18. Хотя главное внимание по-прежнему будет уделяться текстовому содержанию, разработка мультимедийных средств будет продолжаться, что будет способствовать расширению аудитории, охватываемой проектом трансляции передач в прямом эфире, который осуществляется Радио Организации Объединенных Наций, а также облегчит доступ к фотоматериалам.

19. Поисковые возможности веб-сайта Организации Объединенных Наций уже были значительно расширены путем перевода всех пресс-релизов в функционирующую на основе базы данных систему. Предлагается после завершения испытаний и доводки постепенно распространить эту систему на остальную часть веб-сайта, что приведет к значительному сокращению потребностей с точки зрения технического обслуживания и в то же время к сокращению времени и расходов, необходимых для его совершенствования. Департамент будет на постоянной основе анализировать статистику посещения веб-сайта пользователями в целях определения соответствующих показателей, а также режима использования веб-сайта. Регулярные опросы пользователей станут неотъемлемой частью процесса непрерывной оценки функционирования веб-сайта.

20. В целях обеспечения доступности веб-сайта Организации Объединенных Наций для всех будут и впредь приниматься специальные меры для того, чтобы он оставался доступным для инвалидов.

Режим под названием «текст» позволяет перейти к страницам, которые не содержат визуальных материалов и доступны для слепых, а также для тех пользователей, которые имеют лишь узкополосный выход на Интернет или имеют не самое современное оборудование.

VI. Заключение

21. Хотя Генеральный секретарь помнит о просьбе, касающейся представления предложений в отношении расширения веб-сайтов Организации Объединенных Наций на всех официальных языках Организации для рассмотрения Комитетом по информации на его двадцать третьей сессии, памятуя о принципе паритета модулей, он полагает, что интересам государств-членов будет нанесен ущерб, если будет продолжаться разработка предложений, реализация которых влечет за собой значительные расходы. В то же время важно вновь заявить, что достижение полного паритета между официальными языками потребует дополнительных ресурсов. Кроме этого, директивные решения, которые необходимо будет принять в связи с проблемой разработки и подготовки материалов, также повлекут за собой выделение ресурсов. В настоящем докладе речь идет лишь о реалистичных и поддающихся воплощению в жизнь предложениях, некоторые из которых уже осуществляются. Как отмечалось выше, под административной и бюджетной поддержкой, необходимой для осуществления мероприятий по разработке, обслуживанию и обновлению, о которой говорится в приложении I к документу A/AC.198/2000/7, по-прежнему понимается та минимальная поддержка, которая нужна для достижения сколь-нибудь реального прогресса в этой области.

22. Директивные решения, о которых говорилось выше, несомненно, приведут к эффективному осуществлению мандатов, предоставленных Департаменту общественной информации в отношении разработки, обслуживания и обновления многоязычных веб-сайтов Организации Объединенных Наций.